

【爱丽丝梦游仙境】中 英双语对照



《爱丽丝梦游仙境》是一部由英国作家刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll) 创作的儿童文学作品。刘易斯·卡罗尔的真名是查尔斯·路特维奇·道奇森 (Charles Lutwidge Dodgson) , ...

刘易斯·卡罗尔 著

唐库学习 译

目 录

CHAPTER I Down the Rabbit-Hole
(进入兔子洞)

CHAPTER II The Pool of Tears (眼
泪之池)

CHAPTER III A Caucus-Race and a
Long Tale (一场集会比赛和一个
漫长的故事)

CHAPTER IV The Rabbit Sends in a
Little Bill (兔子送来一封小账单)

CHAPTER V Advice from a
Caterpillar (毛毛虫的建议)

CHAPTER VI Pig and Pepper (猪
和胡椒)

CHAPTER VII A Mad Tea-Party
(疯狂茶话会)

CHAPTER VIII The Queen's
Croquet-Ground (女王的槌球场)

CHAPTER IX The Mock Turtle's
Story (海龟的故事)

CHAPTER X The Lobster Quadrille
(龙虾正方舞)

CHAPTER XI Who Stole the Tarts?
(谁偷了馅饼?)

CHAPTER XII Alice's Evidence
(爱丽丝的证词)

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do:

爱丽丝开始厌倦了和姐姐一起坐在河岸边，没事可做。

—

once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice “without

pictures or conversations?”

她偶尔偷偷瞄了一眼姐姐在看的书，但里面没有图片也没有对话，“没有图片和对话的书有什么用呢？”爱丽丝想。

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and

picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

所以她在自己的脑海里考虑着（尽管这一天太热了，让她感到非常困乏和愚笨），编一个雏菊的环圈的快乐是否值得起身去采摘雏菊的麻烦。突然一个有粉红眼睛的白兔从她身边跑过。

There was nothing so *very* remarkable in that;

这并没有什么特别之处； —

nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself, “Oh dear!

爱丽丝也认为听到兔子自言自语地说： —

Oh dear! I shall be late!

“哦，天啊！我要迟到了！

—

” (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite

natural);

”并不是多么奇怪（当她事后回想起来时，她想到她应该对此感到奇怪，但当时这一切似乎都很自然）； —

but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a

waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

但是当兔子真的从背心口袋里拿出一只表来看时，然后急忙离开，爱丽丝突然站了起来，她脑海中闪过一丝奇思异想，她以前从未见过带着背心口袋和表的兔子，好

奇心使她追着兔子穿过田野，幸运的是她赶上了，看到兔子径直地钻进树篱下的一个大兔洞。

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

转瞬间，爱丽丝也跟着兔子跳了下去，没想过她究竟该如何再次回到地面。

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for

some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

兔洞像隧道一样笔直地延伸，然后突然陡然向下倾斜，来得太突然，爱丽丝来不及考虑要停住自己，就发现自己正在跌落一个非常深的井中。

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next.

要么这口井非常深，要么她下落得很慢，因为她在下落的过程中有足够的时间环顾四周并猜测接下来会发生什么事情。 —

First, she tried to look down and make out what she was

coming to, but it was too dark to see anything;

首先，她试图低头看清她要到达的地方，但太黑了，什么都看不见； —

then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and bookshelves;

然后她看向井的两边，注意到它们都塞满了橱柜和书架； —

here and there she saw maps and pictures hung upon pegs.

这里那里都有挂在钉子上的地图和图片。 —

She took down a jar from one of the shelves as she passed;

她顺手从一排橱柜上拿下一个罐子； —

it was labelled “ORANGE MARMALADE”, but to her great disappointment it was empty:

上面标着“橘子果酱”，但让她非常失望的是里面是空的； —

she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

她不敢把罐子丢下去，以免砸到下面的人，所以尽量往下坠落的时候把它放到了一个橱柜里；

“Well!” thought Alice to herself, “after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs!

“嗯！”爱丽丝自言自语道，“在摔倒这么一跤之后，我再摔下楼梯可就什么都不算了！——

How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!

他们在家里得多觉得我勇敢

啊！哪怕我从房顶上摔下来，我都不会说出一句话！

—

” (Which was very likely true.)

“（这很可能是真的。）

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end?

下，下，下。难道跌倒就永远不会结束了吗？ —

“I wonder how many miles I've fallen by this time?

“不知道我到现在已经摔了多少英里了？——

” she said aloud.

”她大声说道。——

“I must be getting
somewhere near the centre
of the earth.

“我一定快到地心了。让我想一想：大约要往下四千英里吧，我想——”（你知道，爱丽丝在学校里学到了一些这样的知识，尽管这次没有人听她展示知识的好机会，但反复说一遍是很好的练习）

“——是的，大约就是这个距离，——

Let me see:

但是我不知道我到底是处于多少纬度或经度上。——

that would be four thousand miles down, I think——” (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a *very* good opportunity for showing off her knowledge, as there

was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) “—yes, that’s about the right distance— but then I wonder what Latitude or Longitude I’ve got to?

(Alice不知道纬度和经度是什么，但是她觉得这些都是好听的大词) —

” (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to